

第四課
桃園縣、新竹縣市、
苗栗縣



Bài 4
Huyện Tao Yuan (Đào Viên)

五

4

桃園縣、新竹縣市、
苗栗縣





■ 美玲與阿志結婚六年多，育有二女。美玲想邀請她印尼的家人來桃園遊覽，於是，兩人合力找尋相關資料。

■ 「從西濱公路風景線開始，竹圍漁港、觀音海水浴場都是很好玩的景點。」阿志指著網路上的地圖，和美玲分享。

■ 「在山林方面，東眼山遊樂區、達觀山保護區、角板山公園、…，每一個地方景色都很迷人。」
阿志接著說。「至於特產，大溪豆干、角板山香菇、石門活魚、巴陵紅蟳、龍潭花生糖…，說都說不完呢！」



- Mỹ Linh kết hôn với A Trí hơn sáu năm nay , sinh được hai cháu gái . Mỹ Linh dự định mời người nhà của cô ta ở Indonesia đến Tao Yuan chơi . Vì thế họ cùng nhau đi tìm những hồ sơ liên quan .

- 「 Bắt đầu từ con đường Shih Ping , dọc theo có những phong cảnh như Cảnh cá Chu Wei , biển quan âm , đều là những nơi vui chơi giải trí . A Trí chỉ bản đồ trên mạng cùng thảo luận với Mỹ Linh .

- 「 Trong rừng núi , có khu vui chơi Tung Yan , khu du lịch bảo tồn Ta Guan , công viên Chiao Pan Shan v.v... , phong cảnh của mỗi nơi đều rất mê người 」 A Trí nói tiếp . 「 Về đặc sản , có đậu hủ khô của Ta Chih , nấm đông cô của Chiao Pan Shan , cá tươi ở Shih Men , cua Pa Lin , kẹo quả lạc của Lung Tan ... , nhiều quá đếm không xuể ! 」





■「我們還可以帶他們去品嚐客家
粄條、薑絲大腸、牛肉麵等等，
我的家人一定會喜歡的。」

■經過這樣的整理，兩人發現，桃園
真是一個富庶的好地方。美玲
趕緊拿書筆來，寫一封邀請函歡
迎他的家人來桃園玩。

■新竹縣

■星期日，阿志帶著美玲回到當年
讀書的交通大學和老同學阿盛見
面，他們坐在熟悉的書店裡，喝
著咖啡，輕聲的交談著。

■ 「 Chúng ta còn có thể đưa họ đi ăn bánh phở của người Hẹ , có các món như ruột già xào gừng , mì thịt bò v.v... , người nhà của em nhất định rất thích đấy 」

■ Sau khi thảo luận , hai người phát hiện rằng huyện Đào Viên đúng thật là một địa điểm lý tưởng . Mỹ Linh liền đi lấy bút viết thư về nhà , ngỏ lời mời họ đến Tao Yuan chơi .

■ Huyện Shin Chu (Tân Trúc)

■ Chủ nhật , A Trí dẫn Mỹ Linh về Trường đại học giao thông gặp A Thạnh bạn học cũ của anh ta . Họ cùng ngồi tại tiệm sách quen thuộc , uống tách cà-fê , ngồi nói chuyện nhỏ nhẹ với nhau .



■「城隍廟前的炒米粉和貢丸湯，是永遠忘不了的味道啊！」

■「五指山、飛鳳山和大霸尖山，都曾留下我們的足跡。」

■對愛登山的阿志和阿盛來說，其中的大霸尖山，它是泰雅族人的聖山，高聳莊嚴，最令他們印象深刻。



- 「 Món bún gạo xào và canh thịt viên ,
luôn luôn là món ăn đậm đà khó quên !
」

- 「 Núi Wu Chi Shan , núi Fei Feng Shan ,
Ta Pa Zhian Shan , đều để lại dấu chân
của chúng ta . 」

- Như A Trí và A Thạnh đều rất ưa thích
trò leo núi , trong đó Ta Pa Zhian Shan là
thánh núi của dân tộc TaiYa , cao vút
trang nghiêm , để lại cho họ một ấn
tượng sâu sắc .





- 兩個老同學懷舊似的談個不停，美玲終於忍不住打了岔。「我還知道新竹的特產，有擂茶、柿子餅、桔子醬、東方美人茶…，你們說對不對？」「看！我們只顧聊天，都忘了已經是吃飯的時間了，阿志、美玲，走，我們好好的去吃一頓吧！」

■ 苗栗縣

- 有「臺灣山城」之稱的苗栗縣，每逢假日，總是湧進人潮，大家都想投入大自然，擁抱大自然。



■ Hai người bạn học cũ nói với nhau không ngớt lời , Mỹ Linh cuối cùng không nén được mới ngắt lời của họ . 「 em còn biết rằng tại Shin Chu có các đặc sản như Trà Lô , bánh quả hồng , trà mỹ nhân đông phương , các anh nói đúng không ? 」 「 xem kìa ! chúng ta cứ nói mãi , đã quen rằng đã đến giờ cơm rồi , A Trí , Mỹ Linh , đi , chúng ta đi ăn một bữa cơm thịnh soạn nhé ! 」

■ Huyện Miao Li

■ Huyện Miao Li được mang danh là 「 Thành phố núi Đài Loan 」 , mỗi khi đến ngày nghỉ , ở đây luôn tấp nập người , mọi người đều hòa nhập vào thiên nhiên , tiếp xúc với thiên nhiên .



■ 這天，阿志帶著家人，從桃園前往三義參觀木雕國際藝術節，每家商品擠滿了人潮，遊客人手一袋精美的木雕品。

■ 接著他們去大湖採草莓、卓蘭採柑橘，沿途滿山翠綠，風景美不勝收。小女兒一到果園，看到結實纍纍的水果，不禁歡呼起來。

■ 傍晚時，他們來到了一家道地的客家菜餐廳，用過晚餐後，準備觀賞螢火蟲。他們對去年那成群飛舞的螢火蟲念念不忘，今年想舊地重遊。



- Hôm ấy , A Trí dẫn theo cả nhà , từ Tao Yuan đến Shan Yi tham quan Hội điêu khắc gỗ quốc tế , mỗi cửa hàng đều tấp nập người , trên tay của mỗi du khách đều mang một túi các tác phẩm điêu khắc tinh vi .
- Sau đó họ cùng đi hái quả dâu tại Ta Hu , hái quả cam tại Zhuo Lan , màu xanh cánh trả phủ đầy cả núi , phong cảnh tuyệt đẹp . Cháu gái út khi đến vườn trái cây , nhìn thấy trái say nặng trĩu trên cành , vui mừng khôn xiết .
- Đến chiều , họ đến một nhà hàng đặc sản của dân tộc Hẹ dùng cơm tối , sau bữa cơm họ chuẩn bị đi xem con đom đóm . Họ không thể nào quên được từng đàn từng con đom đóm mà năm ngoái họ đã xem qua , nên năm nay lại đi xem một lần nữa .



■ 苗栗 的休閒農場吸引不少遊客，置身山林，聽聽鳥叫聲、流水聲，吸收來自花草樹木散發出來的芬多精，仰看白雲來去，多麼悠閒自在。

■ 永遠的山城，永遠歡迎喜愛大自然的您！

- 
- Nông trường tại Miao Li thu hút rất nhiều du khách , con người đứng giữa rừng núi , lắng nghe tiếng chim hót , tiếng nước suối chảy , hít mùi thơm từ các loài hoa cỏ , nhìn đám mây trắng bay trên bầu trời , cảm thấy rất thoải mái .
 - Thành phố núi muôn đời , luôn đón chào bạn đến cùng với thiên nhiên !



桃園	Huyện Đào Viên
美玲	Mỹ Linh
竹圍	Chu Wei
分享	Chia sẻ
香菇	Nấm đông cô
巴陵	Pa Lin
花生糖	Kẹo quả lạc (đậu phộng)
板條	Phở
薑絲大腸	Ruột già với gừng thái nhuyễn
牛肉麵	Mì thịt bò
趕緊	Nhanh lên
一封邀請函	1 lá thiệp mời
熟悉	Quen thuộc
城隍廟	Chùa Cheng Huang
貢丸湯	Canh thịt viên
莊嚴	Nghiêm trang
深刻	Sâu sắc
懷舊	Hoài niệm



桔 ^キ 子 ^コ ・醬 ^{シヨウ}	Mức quả tắc
苗 ^{ミョウ} 栗 ^リ 縣 ^{セン}	Huyện Miao Li
人 ^{ジン} 潮 ^{シヨウ}	Lượng người
翠 ^{スイ} 綠 ^{リョク}	Xanh cánh tả
大 ^{ダイ} 湖 ^コ	Ta Hu
採 ^{サイ} 草 ^{ソウ} 莓 ^{メイ}	Hái quả dâu
卓 ^{ツァク} 蘭 ^{ラン}	Zhuo Lan
不 ^フ 禁 ^{キン}	Không nên nổi
歡 ^{ファン} 呼 ^フ	Vui mừng
螢 ^{エイ} 火 ^カ 蟲 ^{チュウ}	Con đom đóm
鳥 ^{チョウ} 叫 ^{キョウ} 聲 ^{セイ}	Tiếng chim kêu
樹 ^{ジュ} 木 ^{モク}	Cây cối

五

4

桃園縣、新竹縣市、苗栗縣